

**ЗАВИСИМОСТЬ СМЫСЛОВОГО ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА
ОТ СОЦИАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ИНДИВИДА**
(*влияние институционального статуса человека
на понимание смысла гибридного текста*)

Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации МК-1286.2012.6

У статті розглядається залежність смислового сприйняття текстів, що знаходяться на перетині сфер комунікації (релігійної та наукової), від такої соціальної характеристики людини, як воцерковленості / невоцерковленості. Показано, що воцерковлені інформанти зі смисловими компонентами пов'язують релігійно марковані одиниці тексту, тоді як у невоцерковлених смислові і стилістично марковані одиниці не перетинаються, при цьому «типові» компоненти тексту однаково мають науковий, а не релігійний характер.

Ключові слова: *смислове сприйняття, розуміння тексту, набір ключових слів, набір типових слів, стилістична маркованість, воцерковлення / невоцерковлення.*

В статье рассматривается зависимость смыслового восприятия текстов, находящихся на пересечении сфер коммуникации (религиозной и научной), от такой социальной характеристики человека, как воцерковленность / невоцерковленность. Показано, что воцерковленные информанты со смысловыми компонентами связывают религиозно маркированные единицы текста, тогда как у невоцерковленных смысловые и стилистически маркированные единицы не пересекаются, при этом «типичные» компоненты текста единообразно имеют научный, а не религиозный характер.

Ключевые слова: *смысловое восприятие, понимание текста, набор ключевых слов, набор типичных слов, стилистическая маркированность, воцерковленность / невоцерковленность.*

The article investigates the dependence of semantic perception of texts that are at the intersection of the communication spheres (religious and scientific), on the social characteristics of such a man as in-churched / unchurched. It is shown that the in-churched informants associate religiously marked items of a text with semantic components, whereas the unchurched respondents do not incorporate the semantic and stylistically marked units, and besides the "typical" text components uniformly have scientific, not religious character.

Key words: *semantic perception, understanding of a text, a set of keywords, a set of typical words, stylistically marked, in-churched / unchurched.*

Особенности когнитивной деятельности человека в целом и речевой деятельности в частности представляют собой сложнейшие проблемы, которые ставились учеными со времен античности, однако механизмы человеческой деятельности по выявлению смыс-

ла в вербальном произведении до сих пор остаются нераскрытыми. Интерес к смысловому восприятию текста, к его пониманию обусловлен общей антропоцентричностью современного языкознания, ведь «производство смыслов» является сущностным свойством человека. Термины «смысловое восприятие» и «понимание текста» используются лингвистами в качестве синонимов, причем в первом случае акцент делается на лингвистическом явлении – смысле текста, его «улавливании», во втором же – на результативности данного процесса [1: 28]. Мы используем термин «смысловое восприятие», поскольку исходим из представления о многовариантности интерпретаций текста и отсутствии «правильного», единственно верного восприятия, тогда как термин «понимание» предполагает наличие и «непонимания», то есть восприятия, которое не достигло своего результата.

Многовариантность смыслового восприятия обусловлена, с одной стороны, индивидуальностью и неповторимостью человеческого опыта, с другой стороны, социальной природой человека: как член той или иной социальной группы, как носитель тех или иных социальных характеристик человек усваивает и способы работы с текстом, принятые в данной социальной группе. Поэтому чрезвычайно актуальным представляется рассмотрение особенностей смыслового восприятия текста в зависимости от социальных параметров реципиента, в частности, исследование различий в восприятии текста, находящегося на границе сфер коммуникации, информантами с разным институциональным статусом (воцерковленными и невоцерковленными). В лингвистике используются разные наборы социопсихологических признаков [2], оказывающих влияние на речь человека, однако современная ситуация, характеризующаяся возрастанием влияния Церкви на общество, заставляет дополнить этот список еще одним социально-групповым признаком – воцерковленностью или невоцерковленностью человека, то есть его принадлежностью или непринадлежностью к религиозной группе (подробнее см. [3]).

Любой человек является одновременно носителем огромного числа социальных ролей, каждая из которых так или иначе оказывает влияние на его речевую деятельность; человек производит и понимает тексты в ситуациях, включающих разнообразные, подчас сложно сочетающиеся признаки (например, признаки научной и религиозной сфер коммуникации). Поэтому значимым представляется исследование смыслового восприятия текстов, созданных на пересечении сфер коммуникации, поскольку это позволит выявить специфику перцептивной речевой деятельности в зависимости от социальных параметров человека.

В качестве материала исследования выступили 48 анкет, полученных от информантов, выборка которых была сбалансирована по факторам «институциональная принадлежность» (воцерковленность / невоцерковленность), «специальность» (гуманитарная / негуманитарная) и «гендер» (мужской / женский). В качестве материала для анкетирования выступили три текста, созданных представителями так называемого «религиозного литературоведения», сочетающие в себе признаки «канонического» научного и религиозного стилей. В результате эксперимента было получено более 10000 реакций от 48 информантов. В ходе эксперимента испытуемым предлагалось выявить в тексте наиболее нагруженные по смыслу слова. В результате по методике, предложенной А.С. Штерн, были получены наборы ключевых слов (НКС) каждого текста, которые представляют собой результат смыслового сжатия, являются «моделью» смысла текста [4:

78]. НКС может существенно отличаться у каждого испытуемого: «Участники эксперимента, даже имеющие одинаковое образование, по-разному воспринимают текст. Они отличаются по способности индексировать текст, в разной степени владеют текстом, способностью выделить основное его содержание, с помощью КС» [там же: 78]. Вместе с тем в общем НКС текста обычно выявляется ядерная зона – набор наиболее частотных реакций, включаемых большинством участников эксперимента в свой НКС: ядро НКС отражает групповой, социально обусловленный смысл текста, в то время как малочастотные или единичные реакции выявляют индивидуальное в восприятии текста. Важными являются как объемы ядра и периферии НКС, так и общий объем НКС (количество разных слов, включенных в набор). Помимо количественного анализа НКС, был проведен и качественный анализ полученных в ходе анкетирования реакций. Также мы просили информантов выявить в тексте слова, являющиеся типичными для данного текста, в результате чего был получен набор типичных слов (НТС). Подобное расширение методики позволяет проследить связь между смыслом текста и его стилистической принадлежностью, а также выявить, какие именно единицы – маркированные или немаркированные стилистически – представители разных групп относят к смысловым компонентам текста.

В первом тексте воцерковленные выделили 52 единицы в качестве КС (что составляет 7% от общего объема текста); невоцерковленные же в качестве КС выделили 70 единиц (9% от объема текста), то есть их ответы отличаются большим разнообразием. Это можно объяснить тем, что данный текст по сравнению с остальными двумя более связан с абстрактной научной тематикой, чем с религиозной. Среди всех КС, выделенных воцерковленными, единицы религиозной тематики составляют 67%: *В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог* выделили 53% воцерковленных информантов, *Божественное Слово стало началом* половина воцерковленных определила как ключевую единицу текста, такие лексемы, как *Бог, Вера, язык* выделены всеми воцерковленными. Однако и фразы абстрактного научного содержания также имеют большую частотность у воцерковленных информантов: *язык – это основа нашей личностной идентификации с другими членами общества* (85%), *человек – носитель и хозяин слова* (35%), *антиципация в языке* (50%), *суггестия* (25%), что, вероятно, обусловлено жанрово-стилевой направленностью текста. Невоцерковленные же информанты к ключевым словам отнесли лишь 38% религиозной лексики, остальные 62% единиц НКС относятся к категориальной сфере науки. Почти 79% среди всех КС занимает первая фраза текста: *Вера – это признание чего-нибудь как истинное на основе непреложного убеждения... доказательствах*. Как определяла А.С. Штерн, начальная фраза, как и в нашем случае, чаще всего относится к НКС, она как будто направляет текст. Фраза-«лидер» в НКС невоцерковленных – *язык – это основа нашей личностной идентификации с другими членами общества* – ее выделил в качестве ключевой 91% невоцерковленных информантов. Однако среди ядерных КС невоцерковленных присутствуют две единицы религиозного содержания: *Божественное Слово стало началом* (33,3%), *язык является основанием для веры* (33,3%). Таким образом, различия в восприятии смысла текста воцерковленными и невоцерковленными носят вероятностный характер, однако тенденция к выбору «подсловаря» [5], соответствующего своему институциональному статусу (воцерковленному или невоцерковленному), в ответах испытуемых прослеживается.

При выделении типичных слов различия в ответах воцерковленных и невоцерковленных более существенны – в анкетах воцерковленных информантов присутствует множество КС «религиозной» тематики: *вера в Бога* (91%), *Язык также является основой для веры* (66%), *Бог* (75%), *Божественное Слово* (91%), *Вера заключена не только в глубинах словесного значения* (56%), *Вера* (52%), *язык* (87%) – эти единицы входят в ядро набора типичных слов. И наоборот, в ядро НТС невоцерковленных вошли следующие единицы научного «подсловаря»: *Убеждения* (95%), *онтологически* (92%), *фидеизм*, *антиципация*, *суггестия* (по 63%). Таким образом, социальные характеристики индивида оказывают более сильное влияние на выявление типичных компонентов текста, указывающих на сферу коммуникации, где данный текст функционирует, при этом смысл текста может определяться достаточно схоже.

В ядро НКС второго текста, отличающегося критическим подходом к религиозности, у обеих групп информантов вошли следующие единицы: *распятия*, *Матерь Божия*, *кенозис*, *противоречия между православными и католиками*, *Эта подробность быстро превратилась в водораздел между католическим и православным Распятием*, *основанием служат данные Туринской плащаницы*, *Христа*, *Догматическое богословие считает верхней точкой кенозиса – Голгофу*, *восточная традиция и основная ветвь западной, венец на голове Спасителя*, *низшей точкой человеческого падения является распятие людьми Сына Божия*, *важность иконографических деталей*. Смысл данного текста воспринимается достаточно единообразно вне зависимости от институциональной принадлежности индивида, поскольку она не может повлиять на объективное содержание ядра НКС. Как видим, ядро НКС данного текста включает как религиозные, так и научные единицы, вместе с тем периферия НКС воцерковленных информантов несколько шире и включает единичные религиозно окрашенные компоненты, например: *Чувственная же сцена «кумирания» принимает духовный подвиг Матери Божией, если не лишает Ее этого подвига вовсе; исцеляли и воскрешали безнадежных, которые подавали людям благодать и «держат» само мироздание; безумную дерзость, неблагодарность гордыни человеческой; служат пробитые кисти рук Спасителя*. Эти фразы не относятся к объективному ядру НКС, но для воцерковленных несут важную смысловую нагрузку.

НТС же, как показатель стилевой маркированности, у обеих групп информантов отличается. Так, группа невоцерковленных снова показала больший процент единиц, маркированных как слова научного стиля. Наиболее частотные единицы среди НТС невоцерковленных – *Термин* (65%), *кенозис* (83%), *канон* (56%), *деталью* (52%), *утверждать обратное* (63%), *приоритет* (42%), *В заключение* (75%), *подчеркнуть* (45%), *Не останавливаясь* (36%), *Догматическое богословие* (65%), *иконографическим особенностям* (78%). Воцерковленные информанты показали значительное пересечение НКС и НТС – смысловое восприятие наложилось на формальное, стилевое. Чаще всего повторяются в типичных словах воцерковленных информантов слова религиозной тематики: *Распятия* (87%), *Матерь Божия* (76%), *Крестом* (67%), *Христа* (78%), *Иисуса* (65%), *Спасителя* (76%), *крест* (82%), *Голгофу* (56%). Подобным выбором НТС воцерковленные практически полностью относят второй текст к религиозному стилю.

В третьем тексте, имеющем помимо религиозного и научного пластов и публицистическую окрашенность, в ядра НКС и воцерковленных, и невоцерковленных информантов вошли следующие фразы: *«Грешиница» – это поэма нового, фрагментарного*

типа» пневматологического, а не событийного или психологического содержания, поэтому смущение критика по поводу якобы отсутствия развития действия неправомочно; Содержание поэмы – судьбоносная встреча грешницы со Христом, обернувшаяся ее духовным преображением.; Центральные связующие поэму в одно композиционное целое образы – Христос и грешница – движутся навстречу друг другу: она, еще не видя Его, в гордой запальчивости бросает Ему вызов; Содержание поэмы – судьбоносная встреча грешницы со Христом; обернувшаяся ее духовным преображением.

Можно отметить пограничное положение данных единиц НКС: в качестве тематических они включают религиозные компоненты, но обусловленные содержанием первичного текста (поэмы А.К. Толстого «Грешница»). Невыделение их кем-то из информантов скорее могло бы сказать о поверхностном знакомстве с текстом, чем о стилевом предпочтении. Относительно различий в НКС можно отметить, что они минимальны и выражены, как и в случае со вторым текстом, единицами, отражающими картину мира воцерковленного человека: *Свет Христов через Его взор, что был «как луч денницы», осветил пустыню небытия* (56%), *Они являют собой открытое исповедание православной веры поэта, выражают его христоцентрическую устремленность и пламенную преданность небу* (35%), *всемиловитый, всепрощающий, всеильный, всевидящий, всеблагий, вселюбящий / («Любовью к ближним пламеня...»)* (45%), *что «стоит уже «при дверях» Суд последний над миром»* (66,6%). Нерелигиозные информанты чаще выделяют фразы, относящиеся к собственно научной формальной стороне поэмы, анализируемой в тексте: *Перу Толстого принадлежат пять поэм* (34%), *Поэма состоит из шести строф* (39%).

Ядро НТС у воцерковленных информантов включает 7 единиц, 4 из которых имеют религиозную окрашенность: *Иисуса Христа, образ Божий, жанр, поэтического творчества, Христос, Бог, поэма*. Ядро НТС у невоцерковленных информантов вообще не содержит религиозно маркированных компонентов: *поэма, обобщенный образ, Подобного рода рассуждения аксиологии, центральные связующие, иконографической традиции, жанр, склонны согласиться, содержание поэмы, эпическая сторона*. Снова становится очевидным смещение НТС текста у воцерковленных информантов к теме, входящей в их «картину мира», причем особо стоит подчеркнуть пересечение НКС и НТС, то есть наложение смысловой категории на ситуативную, что указывает на определение текста воцерковленными информантами как церковно-религиозного.

В результате проведенного анализа установлено, что от социальных характеристик информантов зависит прежде всего определение сферы функционирования текста, которая «объективируется» в стилевой атрибуции текста. Действительно, опыт групповой деятельности в определенной сфере накладывает ограничения на определение сферы использования гибридного текста. Вместе с тем воцерковленные информанты сближают смысловые и типичные компоненты текста, то есть религиозная сфера деятельности воспринимается ими и как смыслоформирующая. Невоцерковленные же информанты в качестве типичных компонентов устойчиво выявляют научные термины, а к смысловым компонентам относят собственно тематические – и религиозные, и научные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Залевская А.А. Слово. Текст. Избранные труды. Психолингвистические исследования. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
2. Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: монография / Т.И. Ерофеева. – Пермь: Перм. гос. ун-т, 2009. – 240 с.
3. Худякова Е.С. Социальная обусловленность системы жанров и жанровой компетенции в церковно-религиозной сфере (на примере текстов Русской Православной Церкви и Украинской Православной Церкви Московского Патриархата): дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Худякова; ПермГУ. – Пермь, 2009. – 339 с.
4. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 172 с.
5. Ягунова Е.В. Контекстная предсказуемость и смысловая структура текста в процедурах восприятия звучащего текста / Е.В. Ягунова // Проблемы социо- и психолингвистики: сб. ст. / отв. ред. Т.И. Ерофеева; Перм. гос. ун-т. – Пермь: Изд-во ПермГУ, 2008. – Вып. 11: Языковая вариативность. – С. 92-108.

УДК 811.11 '37 «7/12»

Троць О.В.
(Київ, Україна)

ГЕРМАНСЬКІ ПРОРОЧИЦІ У НАЙДАВНІШИХ ПАМ'ЯТКАХ ПИСЕМНОСТІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ

У статті проаналізовано лексичні одиниці на позначення назв германських віщунок та магичних технік ними застосовуваних, що виокремлені з найдавніших пам'яток писемності, у лінгвокультурологічному аспекті. Дані етимологічних словників допомагають розкрити специфіку цих номінацій.

Ключові слова: германські жінки-віщунки, давні германці, етимологія, магичні техніки.

В статті проаналізовані лексическіє єдності, вербалізуєчіє германськіє пророціці та магическіє техніки, видєленніє із самієх дрєвніх пісьмєнніх пам'ятників, в рамках лінгвокультурологічєского підходу. Данніє етимологічєскіє словарєй помігаєт раскрітіє спєціфіку єтїєх номінацій.

Ключевые слова: германские женщины-пророчицы, древние германцы, этимология, магические техники.

The article deals with lexical units to denote Germanic prophetesses and magic arts picked out from the oldest manuscripts with the linguistic cultural approach being applied. The etymological reconstruction helps reveal the specific features of the nominations.

Key words: Germanic prophetesses, Old Germanic tribes, etymology, magic arts.

Давньогерманські магичні техніки, застосовувані жінками-віщунками, вже тривалий час привертають увагу як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів. **Актуальним** на сьо-